

MEDICAL AND LEGAL TERMINOLOGY

[3 hours of instructor led CIMCE]

According to §2.3.B. 1) of **COMPLIANCE REQUIREMENTS FOR CERTIFIED COURT INTERPRETERS AND REGISTERED INTERPRETERS OF NONDESIGNATED LANGUAGES, MEDICAL AND LEGAL TERMINOLOGY**, lasts three hours, is pertinent to the judicial branch interpreting because medical, psychological, and psychiatric terms are necessary in every day court interpreting since a wide array of criminal cases, from assault, battery, robbery to manslaughter require injury interpretation; terms that are also used sometimes to classify the correct crime, whether felony or misdemeanor, which make up not only the jury instructions but also the prosecution's and defense's cases. Accuracy in such cases depends on a good command of both general and specialized medical terminology. I have chosen the Workers' Compensation Law for medical terms because this law is very precise and detailed in its requirements for description of medical conditions relating to body injuries. For instance I found twelve terms for *description of pain*: *dull, fulminant, gripping, intense, irradiating, mild, persistent, severe, sharp, unbearable; pins and needles*, not to mention the *degree of pain* and *frequency of pain* each with four descriptions. This self-study CIMCE material contains ER, family doctor, orthopedic doctor, and psychological evaluation medical terminology, from actual medical forms and psychological questionnaires excerpts, necessary not only in criminal felony trials but also in psychological evaluation of various defendants.

Although the general legal terminology selected here pertains to attorney office and administrative hearing terminology, terms like *claim, lien, compromise, objection, perjury, willful misconduct, liability*, and others presented in this lecture, apply in criminal interpreting settings as well.

In addition, according to §2.3.B. 2) all participants will receive a Student Book, containing the fill in lecture and 60 name the body part, fill in the word, replace words with synonyms, complete sentences, and translate in your language exercises, as well as examine five medical forms, one psychological evaluation form and three Workers' Compensation forms, for use in the exercises. All participants will be able to interact with the instructor for questions and clarifications, via phone, email, or regular mail.

Introduction

1. ER Terminology

- a. Hospital
- b. Body parts: front view and back view
- c. Signs and Symptoms

- d. Exercises: *Point out body parts; Translate Terminology into your own language*

2. Family Doctor Terminology

- a. Patient Registration Form
- b. Main Complaint Form
- c. 10 to 1 Pain Scale
- d. More Body Parts
- e. Signs and Symptoms
- f. Role play exercises

3. Doctor's Office Terminology

- a. Personal Data
- b. Medical History
- c. General Instructions
- d. Illnesses
- e. Exercises: *Translate Forms into Your own language; Fill In the Blanks; Find Skeletal Parts in the Picture.*

4. Orthopedic Doctor Terminology

- a. Vocabulary building
- b. Degree of Pain Terminology
- c. Frequency of Pain Terminology
- d. Description of Pain Terminology
- e. Description of Activities Terminology
- f. Orthopedic Signs and Symptoms
- g. New Patient Questionnaire Exercises

5. Psychological Evaluation Terminology

- a. Psychological/psychiatric terminology
- b. Mental Health Symptoms
- c. Exercises and Role Play with actual Mental Health Evaluation Forms, 30 out of 500 questions.

6. Attorney Office Terminology

- a. Legal Vocabulary Builder
- b. Attorney-Client Interview
- c. The Interview v. Deposition
- d. Attorney-Client Privilege affects the Interpreter? Presentation with Discussion impacting the Interpreter Ethics.

7. Workers' Compensation Terminology

- a. Workers' Compensation Administrative Hearing Terminology: example: *Adjudication, claim, service of declaration, prerequisite, group health insurance, guardian ad litem, adjuster, actual earnings, compensation, disagreement, liability, disability indemnity, rehabilitation, objection, lien claimant, set for hearing, perjury, mandatory settlement etc.*
- b. Workers' Compensation Most Interpreted Administrative Forms:
 - i. APPLICATION FOR ADJUDICATION OF CLAIM
 - ii. DECLARATION OF READINESS TO PROCEED
 - iii. COMPROMISE AND RELEASE